

Nosentlalilxochitlajtol (Antología personal)

Martín Tonalmeyotl

Colección
**COLORES
PRIMARIOS**

COLECCIÓN
COLORES PRIMARIOS

ASOCIACIÓN ESCRITORES DE MÉXICO, AC.

COORDINACIÓN EDITORIAL
Jocelyn Pantoja

CONSEJO EDITORIAL DE LA COLECCIÓN

César Cortés
Fernando Corona
Karlos Atl
René Crespo
Roberto Luviano
Yaxkin Melchy

Selección de
Karlos Atl

COLECCIÓN COLORES PRIMARIOS

Con la colección de poesía del mundo Colores Primarios la Asociación de Escritores de México A.C. archivó por cuarto año el **Programa de Apoyo al Lector**. Dicho programa tiene como objetivos principales fomentar el libre acceso a la lectura y promover la escritura.

PRIMERA EDICIÓN: octubre 2017

©D.R. Martín Jacinto Meza (Martín Tonalmeyotl)

©D.R. para la formación, diagramación e ilustraciones:

Asociación de Escritores de México A.C.

Esta colección ha sido creada con un fin estrictamente cultural y sus libros son de distribución gratuita. Está prohibida su venta o el lucro que se pudiera generar con la misma.

El libro *Nosentlalilxochitlajtol (Antología personal)* de la colección Colores Primarios es un proyecto realizado gracias al apoyo del Gobierno de la Ciudad de México mediante su Secretaría de Cultura por un convenio de colaboración firmado durante el 2016 con la Asociación de Escritores de México AC.

Impreso y hecho en México

CUIDADO DE LA EDICIÓN: Yaxkin Melchy Ramos y Karloz Atl

DIAGRAMACIÓN: Eder Gabriel Resendiz

DISEÑO DE PORTADA: Eder Gabriel Resendiz

SELECCIÓN DEL TÍTULO ORIGINAL: *Nosentlalilxochitlajtol (Antología personal)*

OBRA BILINGÜE: Martín Tonalmeyotl

UNA LENGUA PARA CADA FORMA DEL AMOR

Una lengua es modo de vida, de pensar la realidad, de adentrarse en su respirar el dolor, el miedo, la sorpresa. Una lengua sostiene en sus sonidos todas las experiencias de las personas que al utilizarla han amado, muerto, danzado, soñado y paralelamente han sido recreados por ella.

¿Cómo se vive la rabia en cada una de las lenguas del mundo? En aquellas que han perecido, en aquellas que permanecen, en las que surgen. En México existen 68 agrupaciones lingüísticas con cerca de 365 variantes, cada una es una lengua, una forma distinta de sentir el amor, de decir buenos días, dar gracias.

A través de estos poemas podremos ser parte de la experiencia de vida de un campesino, profesor de lengua náhuatl, narrador, poeta y traductor originario de Atzacaloyla municipio de Chilapa de Álvarez, Guerrero: Martín Tonalmeyotl (Martín Jacinto Meza, 1983), quien además es Lic. en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Autónoma de Guerrero (UAGro) y Mtro. en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).

Al leer esta selección de bilingüe de poesía experimentaremos la vigencia de la lengua náhuatl en el habla y la escritura. La sabiduría de su sonido, su danzar en los labios, será quien testifique dentro nuestro. La palabra que sostiene estos poemas nace de un profundo conocimiento del origen y por ello emana una luz que le guía hasta nuestros corazones, hasta nuestros pensamientos.

Con esta publicación la Asociación de Escritores de México busca promover la obra de autor@s en lenguas originarias, al mismo tiempo busca que l@s habitantes de la Ciudad de México sean habitados por su belleza, su fuerza, y sea motivo de interlocución entre las diferentes formas en que se vive; un diálogo intercultural a través de la palabra florida, la flor y el canto, in xochitl in cuicatl, la poesía.

Karloz Atl, tarde de lluvia y caos en la CDMX, julio 2017.

NONAUATLAJTOL

Kijtouaj kampa notlajtol nauatl

yokechtejkej,

yokikxisalojkej

niman yokixtlapachojkej.

Najua uan niualeua Atsakualoyan,

niteititis kampa xmelauak.

Yajua kipiya itsontekontsin,

ikxiuan makajtokej

niman melauak tlacha uejka.

Najua nikmastika

kampa notlajtol nejneme,

kampa xtsasalijtokej imauan niman iyoltsin,

sa tsikuintok ken se aokokapostsintle.

MI LENGUA NÁHUATL

Cuentan que a mi lengua náhuatl
le han cortado la cabeza,
amarrado los pies
y vendado los ojos.

Yo, un hombre de Atzacaloya,
mostraré lo contrario,
ella tiene cabeza,
goza de pies ligeros
y una vista inalcanzable.

Estoy seguro
que camina,
que posee brazos libres y que su alma
palpita como el corazón de un encinal.

MIKTLAN OJTLE

Ikuetsin uan amo xochiyo,
kuiteua tlalpotoktle ixko tlajle.
Kechka ikxitlan ikuetsin
ome tetijtilaktikej niman tsotsoltikej ikxitsitsintin,
kakistej kuak nejnemej ken kana tikijtosia,
onuetze se tetsintle uan melauak tetilaktik niman teyetiktik.

Yajua

on siuatsintle san xueuejkapantsin,
nejneme niman xkimate kampa isonsalouan istakej,
nolijnijtiuej ken chikaualistle niman ken ajakatsintle inejnemilis.
Tonaltsintle,
on tonalstintle uan mojmstla iuan nejneme,
kintlauiluiya ipan imatsitsiuu teuakej,
iyemankatlaluayouan ken kouatsitsin uan amo tekuaney.

Yajua

nejneneme niman xkinemilia
tla itla kajteuas ipan in tlaltipaktle.
San nejneneme nopaleuijtij ika se xaskokojsintle,
kitokatij iueye chikaualis.
Nejneme ika iistakayatsin uan pilkati kechka itlakayo,
ayatsintle kampa ejetieuj tlaxkaltsitsintin tlamachijchijtin,
itakamej tlamatsoltin ika garbanzo niman tlalkakauatl,

tlapoualtin tlin yajua ipan onochij niman okseke siuamej impan
onochij,
inantlamaxtil, ikokoltlamaxtil, isokitlamaxtil
niman itlapajtikakonetlamaxtil.
Ipan on ayatsintle,
no ompa yoj on sa se xijtsintle uan opolij,
uan opolij kaxiltlis makuilsepouajle xijtle.
Ompa yoj on tlamantle uan kijtoua matiuelikan tototlajtoltsintle,
uan kijtoua tleka tiueliskej koyotlajtojle,
uan kijtoua kenejke mojmstla tiktlajpaloskej tonaltsintle
niman kenejke,
kenejke tikinojnotsaskej akuakuamej,
niman kenejeke tikimijliskej makololokan elpankokolistle,
san kampa,
matikintlakaitakan kampa yajuamej noyoltokej.

CAMINO HACIA EL *MIKTLAN*

Su enagua de manta y sin flores
arrastra el polvo al borde de la tierra.
Cerca de ella
dos pies descalzos y callosos,
retumban el caminar como si en cada paso,
cayese una piedra gruesa y pesada.

Ella
con su uno-cincuenta de estatura,
marcha sin darse cuenta que sus trenzas blancas,
se mueven al ritmo de la vida y al pasar del viento.
El sol,
ese sol quien lo ha acompañado todas las mañanas,
hace brillar en sus brazos delgados,
venas delicadas parecidas a las serpientes mansas.

Ella
sigue caminando sin imaginar
cual huella dejará en la tierra.
Sólo sigue su destino
apoyada sobre un bastón de guayabo.
Camina con ayate blanco al hombro,
ayate donde van guardadas las tortillas hechas a mano,
los itacates de garbanzo y de cacahuate,

las anécdotas cotidianas de ella y de otras mujeres,
sus enseñanzas de abuela, de artesana
y de curandera de niños.

Dentro del mismo ayate,
va también el año faltante que completaría
un siglo de vida.

Va el secreto del por qué aprender la lengua de los pájaros,
el por qué aprender la lengua de los coyotes,
el por qué saludar al sol todas las mañanas
pero sobre todo,
el secreto de cómo dialogar con los sapos
y decirles que arranquen las enfermedades de pecho
a cambio de simplemente,
respetar sus vidas.

TEPOSTLAUILANAJLE

Tsiouej niman tiuajlouej: tikuitlapanuiaj chikaualistle, tikuitlapanuiaj mikilistle

San tlin uele tiktemikej: tlayespetlantok, chokalo niman noyej tlatememejkantok

Tikitaj se konetl chikajtok: kema palane, tsopelia, kamatsopelia, xaka kitasneke

on konetl kampa ichikaualis niman tochikaualis, yokinnemakiltijkej tsopilomej

yokinnemakiltijkej koyomej uan sa notenpajpalojtokej niman kinekej techkuaskej

kampa tla xkintejtexouaj toomikuan uan chikajkej niman tlachijchijtin ika kojtin

peuaskej ijtikualakaskej niman xkipiyaskej tlinon kejeuaskej ijtik inkuilatetonpits

niman xkipiyaskej tlinon kinkualtiskej inkuitlaokuiluan

Najua nikijtoua matitluanikan pampa ijkon

ueliskej tikelkauaskej kampa ipan in tlaltipaktle

mojmostla techmiktijtokej ken chichimej uan noyej tekuaney.

EL TREN

Cada paso es un regreso: hacia la vida, hacia la muerte
Cada tren es una pesadilla: de sangre, de hambre, de telarañas
Cada niño es un fruto: podrido, dulce, agridulce, que importa
de todas formas la vida está vendida a los carroñeros
a los coyotes rancios que ambicionan devorarnos vivos
porque si no comen de nuestros huesos de árbol
sus panzas de ollas barrigonas quedarán huecas
y no gozarán de un pedazo de mierda con que alimentar a sus
parásitos
Hay que emborracharnos digo yo
para olvidarnos que en esta tierra
día a día nos están cazando como perros rabiosos.

KAMANIANTIKA

Nipoliue itsalko in ueuejchikaualistle
kamaniantika nikmate ken nijyotlame niman nikneke nitlajtos
Kamanian nikmate kentla nixexetone ken itla poktsintle
Kamaniantika nitlacha kentla melauak nichikajtok niman nikneki-
sia
niktlapaluis ueyeatsintle noso nipatlanis tlajtlajko iluikak

Kamaniantika nitlatemike niyeuatok ipan metstle
xnikmate kenejke tlamantok maske tej ompa nitlatemike
Kamaniantika peua nitlajtlajtoua san najuatsin
ken tikijtosia nikiminojnostok temomej
tikijtosia ken kana notlajtoltsitsiuian noliniytokej ipan tepantle
ken kana on kojtin melauak nechkakej
niman kema peua ixtakatlajtlajtouaj niman nechtejteneuaj

Kamanian nikaua nitlanemilia
xnikneke itla nikchiuas maske amo ninajmantok
amo ninoyolkokojtok amo nitlatemastok nin kana nisejtok
san ninese ken nitlanemilijtok
ken kana tikijtosia nikneke nikintemikis tetlatemikuan
ken kana nikneke nikimitas akinonomej notemikej totomej
chichimej uejueimej noso michintsitsintin xochitlapaltikej

Nikijkuiloua nosiauilis
kenejke mojmostla nichantitok

kenejke tlacha se uetskalistle
nitlajkuiloua kampa ijkon nioele nikixtekilia ichikaualis tlayou-
isyotl
kampa ijkon nioyoua kampa xaka najnauate
chikauak nitlakakalatsa
niman amo nikoche chika nokuikatsiaj chokatsitsintin
pampa ijkon nomajpiltsitsiuan amo kuajkuapitsiuskej
niman mostla noso uiptla nestsiaskej kampa oxoxoponkej

Nitlajkuiloua pampa nechkokoua nojte
kampa tla xtle nikijtoua
xaka tej kimatis kampa melauak ninokokojtok

Nitlakuiloua kampa nonakasuan xuelej kochej
kampa kaktokkej kenejke tlajkuilojtok nolaptop niman in tepostle
no yesioue niman xkixikoua in yetik kochistle
Kuajkon tej oksejpa ninotlajtoltsia
¿Kechmej tej kakej niman kitlakuijkuiliaj tlin nikijtoua?
¿Akinon tej kimate kampa kamaniantika nechkokoua nokochtlan
noso mojmostla xine notson?

Kamanian tej nitlanemilia sejpa noso okpa niman xtle nikixnextsia
niman ne ipan ojtle san kan tlamantok
On taquero sanken tlanemakatok kampa kipiya ika kintlakualtis
ikoneuan
On tota uan nochipa toka kichixtok peua makiyoue
on kouatl uan ijtoka kechua melauak chokatok

ne tlajko Tekiskan
kampa ikoneuan yokimixtekilijkej

Kamaniantika peua noche nopatla ipan se tsiotlak
itechkopa se metstle noso se xijtle
niman maske amo kualtsin makakiste
maske mapanokan se yeye noso naue tlamantin
uan tlin xkaman nikelkaua
maske san tlinon manochiua itechkopa
itlatemiktsin on papalotl noso on tsikatsintle uan kapostik
noso itechkopa itlauelsin on chilpan chichiltik
itech on ueye kaultl uan amo tikchaj
nochipa tej nikonextsia moxochitlauiltsin
nochipa nikonextsia inxochitlajtoltsitsiuan motlatemikuan.

ALGUNAS VECES

Me pierdo entre los escombros de la vida
en otras me siento como agobiado por el silencio
Hay de esas donde desvanezco como el humo
En otras despierto enérgico
y con ganas de pintar el mar y volar sobre el cosmos

Algunas otras veces me sueño en la luna
no sé cómo es eso pero sé que me sueño ahí
Otras veces hablo involuntariamente
como si platicara con las ranas
como si las palabras se movieran sobre las paredes
como si los árboles me escucharan y en secreto
murmuraran mis pálidos pensamientos

A veces dejo de pensar
dejo de animarme pero no estoy triste
ni afligido ni desconsolado ni apagado
sólo estoy como pensativo
como queriendo soñar la vida de otros
de esos otros que se sueñan aves
perros de raza o peces de colores

Por ello escribo mi cansancio
la brevedad de mis días
el color de las risas

para robarle vida a la noche
para no dejar dormir al silencio
para hacer ruido
y acompañar a los grillos en sus silbidos
para que mis dedos no queden tiesos
y tengan al menos un cayo de vida

Escribo para relatar los dolores de mis entrañas
porque de no hacerlo
nadie más sabrá que me carcome

Escribo porque mis oídos se han malacostumbrado
al tecleo de mi laptop y este aparato tan lleno de vicios
insiste en seguir despierto toda la noche
Por eso me pregunto a veces
¿Cuántos en verdad están interesados en lo que digo?
¿A quién en realidad le interesa que mi muela me duela
o que me esté quedando calvo?

A veces pienso y me repienso y consigo poco
y las cosas allá fuera siguen igual
El taquero sigue picando carne para mantener a sus hijos
El campesino espera ansioso la primera gota de lluvia
La cascabel sigue llorando
allá entre la cañada de *Tekiskan*
porque sus hijos se los han quitado

A veces todo cambia del medio día a la tarde
de un mes al otro año
y aunque suene cursi y repetitivo
aunque pasen tres o más cosas
en lo único que no cambio
es que en todo ese momento
en ese sueño de mariposa y de hormiga negra
en esa crueldad de la avispa roja
en ese instante no esperado
encuentro la luz de tu presencia
y el suave murmullo de tus sueños.

TLALUAJKAJLE

Nikneke niyes niuiuisakatsin.

Maasikan uejka nomastlakapaluan,
matlaixmatite nopatlanalis kampa xaka ixtlamate.

Nikneke niyes niuiuisakatsin

niman nipatlanis ijtik moxtin.

Niktemos kanon uajmextok akijajtsintle

kemaj, nikasis se tlaluajkajle

niman ika on uajkaltsintle,

nikmoyauas nokokoltajtol.

JÍCARA DE BARRO

Quiero ser un colibrí para volar al infinito,
que mis alas lleguen donde nadie alcance
y que mi vuelo conozca el incógnito.

Quiero ser un colibrí
y volar entre las nubes
para buscar el manantial de lluvia,
tomar una jícara de barro
y con ella,
derramar la lengua de mis abuelos.

AMO XCHUA

Amo xkisa,

amo xmotlalo,

amo xtlanemile.

In ikxiojtin kimpiyaj intlapijpikauan

uan ijtokaj tlakaajakamej,

siuakojkoltsitsintin

niman xochikokonej.

Amo xchoka,

amo xuetska,

amo xmijyote.

Kampa tla timijyotsia poliuis tlaltipaktle,

tlaltipaktle kan chantej toniuan uan tlachistokej,

tlaltipaktle uan ijkatok ipan se miktlaltipak.

Amo xtlanemile,

amo xisteuetska,

yamok xtlajkuilo,

xkinkauile san noyajuamej matlajtoker tonaltsitsintin.

RECOMENDACIÓN

No salgas,
no hables,
no pienses.

Las veredas que pisas tienen sus espías
llamados hombres-viento,
mujeres-abuelas
y niños-flores.

No llores,
no rías,
no respires.

Porque si respiras se perderá el mundo
que parece de los vivos,
cimentado sobre una tierra de muertos.

No pienses,
no sonrías,
deja de escribir,
que el presente hable por sí solo.

XNEXTE MOXAYAK

Xkimochpana ojsitsintin ika tetlajpaloltin niman tetlakaitalistin.

Xkimitite mokoneuan kenejke nokuikatlaliaj tototsitsintin.

Xkimitite makitekiltikan niman matlajtokeran koyotsitsintin
intlajtol.

Tla mochan tikiapiya amoxtin

kuajkon xmomaxte xamapoua.

Xchante ika pakilistle,

xchijcha niman ipan xchojcholo tlaueletsintle.

Xkinkake ueyetekiuajkej,

kemaj xkimaxile intlajtoltsitsiuan

niman ika xkinxayakauijuiteke.

Oksejpa xtejtemo moxayak,

oksejpa xnejneme ipan ikxiojtin,

xtlanemile ika moyoltsin

niman teuan xtlale mosetlanemilis.

ENCUENTRA TU ROSTRO

Barre las calles con el respeto y los saludos del día.
Enséñales a tus hijos a hablar como lo hacen los pájaros.
Enséñales a usar y a hablar la lengua de los coyotes.

Si en casa tienes libros,
enséñate a leer.
Vive en alegría,
escupe y pisotea el odio.
Escucha a los políticos,
luego toma lo dicho
y abofetéalos con sus propias palabras.

Vuelve a buscar tu rostro,
vuelve a caminar sobre las veredas,
siente de nuevo con el corazón
y piensa con los demás.

TIKTETEKIULTIS

Tikinxikoltis motenxipaliuan se tokni uan melauak amike
niman kema tikinkuijkuilis,
kijosneke tej ueye tlajtlakojle kampa san tiklatoliniltsia
se toknij niman yajua tej kinekesia kimpachichinasia
on yemankatsitsintin kuajtontin uan onotokej motempan.

Tikintekiuiltis moyektlajtoltsitsiuan tokniuan uan xtlachaj
kijosneke tej ompa tikinchixtos on maseualtin uan xkaman
vejkoskej kuak ipan oksekimej tlaltipaktin
ipan okseke uejueye amej niman ipan oksekimej ixtololojtin,
sa kichaj mototonka niman moyemankatlanapalol.

Tikintlayokolis motlajtoltsitsiuan tokniuan uan nakastapaltikej
sa kech kijosneke kentla tiknojnojtsasia on ajakatsintle,
ajakatsintle uan tekuane niman kimpilinaltsia xochitsitsintin
uan kinuajuatsa kojtsitsintin iuan tenxipaliomej
uan inuaxka on tlakamej uan melauak xtlanemiliaj.

Se tlajtoltsintle amo notetekiuiltsia,
xkipiya tleka notetekiuiltis,
se tlajtoltsintle notetlayokolia niman kan notetlayokolia,
kineke te mayolchikaue ken itla tlaltepetlatl
kema kineke,
ika on tlajtoltsitsintin yolik nochijchiuas se tepantle,
kema se kaltsintle uan kuatsaksias ika xochitlajtojle.

OFRECER

Ofrecer tus labios a los ávidos de sed
y luego oír de ellos
es sinónimo de pecar porque uno queda con las ganas
de beber del dulce líquido de aquellos carnosos
y suaves almohadas acostados sobre la puerta de la boca.

Ofrecer tu alegría a las personas ciegas
es como penar en la lejanía de la espera
cuando en otras tierras,
en otros mares y en otros ojos,
solo se espera el frágil calor de un abrazo tuyo.

Ofrecer tu palabra a los sordos de corazón
es como hablar con el viento,
un viento seco que exprime la piel de las flores,
exprime el tallo de los árboles y los labios
de los hombres pobres de conciencia.

La palabra no se ofrece,
no se debe de ofrecer,
se debe de compartir y en ese compartir,
hacerlo más fuerte que los blocks de cemento
para después,
construir una casa con paredes
y techos de palabras hasta convertirlos en poesía.

OME SEMPOUAJLE IUAN YEYE

Ueye tekokoj kuak mixkuatipan kitekestokej se miktepostle.
Ueye teajman kuak mixpan kimiktsiaj se toknij
niman xuele itlaj tikijtos kampa tla titlajtoua teuan tonkisas.

¡Tajua! No ompa tiuajlo kampa tichantitok ipan ojtle,
kampa timomaxtijketl uan xtle kuelita.
¡Tajua! No ompa tiuajlo kampa ojtin melauak tlachaj,
innakasuan uejueimej ken itla elefante
niman intemiktijkauan,
xkaman kimitaj ipan kalpan
nin ipan kaltekiuaj kan tetlakanonotsalo.

¡Tekokojkej ojtsitsintin uan
tlaxayakamatlaloltin ika monontsintlajtol!

CUARENTA Y TRES

Duele estar en casa con un fierro en la frente.
Duele ver morir a los demás
y no poder respirar frente a los vómitos de fierro.

¡Tú! Serás el siguiente porque eres de la calle,
porque eres un estudiante inconforme.
¡Tú! Serás el siguiente porque las calles tienen ojos,
tienen orejas del tamaño de un elefante
y sus asesinos,
son invisibles ante el pueblo y
ante la justicia.

¡Duelen las calles
maquilladas con tu silencio!

ÍNDICE

Nonauatlajtol Mi lengua náhuatl	7
Miktlan ojtle Camino hacia el Miktlan	9
Tepostlauilanajle El tren	13
Kamaniantika Algunas veces	15
Tlaluajkajle Jícara de barro	21
Amo xchiua Recomendación	23
Xnexte moxayak Encuentra tu rostro	25
Tiktetekiuiltis Ofrecer	27
Ome sempouajle iuan yeye Cuarenta y tres	29



Se terminó de imprimir en septiembre de 2017 en los talleres de
Literatura y Alternativas en Servicios Editoriales SC
Av. Universidad 1815 C. 205
Oxtopulco, Coyoacán.